



隔星期三見報

# 改善民生 關顧勞工階層

## Improve people's livelihood and care for the working class

多個勞工團體趁昨日五一勞動節遊行，爭取勞工權益。金融海嘯後，在環球量寬政策作用下，貧富懸殊加劇成為世界普遍現象，本港基層勞工生活壓力同樣有增無減，特區政府的確需要關注勞工訴求，持續改善勞工福利。

特區政府高度重視保障勞工，在改善僱員權益方面取得顯著進展。待產假法例已正式實施，法定最低工資水平亦由5月1日起，由每小時30元提升至32.5元。隨着維權意識不斷提高，勞工團體強烈要求政府訂立標準工時、統一法定公眾假期、取消強積金對沖機制、完善退休保障等，顯示勞工殷切希望得到更全面的保障。勞工爭取改善福利值得理解，但亦要考慮僱主及香港社會的實際負擔能力。

(文匯報 社評 2-5-2015)

Several labor groups took to the streets on the May 1 Labor Day to fight for workers' rights, as wealth disparity has further aggravated and became universal since the global adoption of quantitative easing policies after the financial tsunami

in 2008. The local working class suffers from ever-increasing burdens, whose voices and well-being our government ought to heed and strive continuously to improve.

The SAR government accents labor protection and has made significant improvements in employee rights. The statutory paternity leave is officially in force. The statutory minimum wage was raised from HK \$30 to HK \$32.5 per hour from May 1. Labor groups have demanded that the government take actions as awareness of rights protection elevates: stipulate standard working hours, unify statutory and public holidays, abandon the offsetting mechanism of MPF, improve retirement protection.

This shows the collective quest of the working class for more extensive social care. Understandable as their quest is, we need also to consider the actual



■ 特區政府推出了多項措施紓民困，未來也會繼續。設計圖片

### Learning Point

這篇社評和勞工福利有關，所以提到了勞工福利措施，例如：待產假、最低工資、標準工時、法定公眾假期、退休保障。從譯文中可找到這些措施的英文用詞。

(2-5-2015)

### Practice

從譯文中找出下列勞工福利措施的英文用語：

1. 待產假
2. 最低工資
3. 標準工時
4. 公眾假期
5. 退休保障

- Answers
1. paternity leave
  2. minimum wage
  3. standard working hours
  4. public holidays
  5. retirement protection

English Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

## 學布什易成「廢話王」



隔星期三見報



■ 岑皓軒 騎呢領隊 作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書

《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

早前介紹了鐵娘子等「溝通達人」，都是大家在 debate (辯論) 和 speech (演講) 時可以偷師的對象。今天則為大家介紹一個反面教材 (a bad example)，他就是前美國總統 George W. Bush (布什總統)。英語中有個字叫 Bushism，意思是布什總統獨有的趣怪特別又不合邏輯的話語。香港之前有一位立法會議員向傳媒說了一句「Try my breast!」之後就「人氣急升」，請大家真的要原諒他，因為英文始終都是他的 second language，就算英文是 native language (母語) 的 President Bush 都一樣錯到七彩！

President Bush 是政治人物，但不知道為何他可以在演說時當聽眾是白癡：I guess it's ok to call the

Secretary of Education here "buddy." That means friend. 喂大佬，其實幾乎個個都知道 buddy 是好朋友，為何你要解釋多一次？

I want to remind you right quick that this country has been through, and the challenges this economy had faced over the last three years. First, we went through a recession. That means we were going backwards.

經濟衰退 (recession) 就當然是倒退，選用你說嗎？



■ 美國前總統布什的「金句」常教人哭笑不得，例如他曾說「buddy 就是 friend 的意思」。資料圖片

## 「後座司機」愛指指點點



隔星期三見報

■ Lina CHU [linachu88@gmail.com]

一輛汽車，無論有多少個座位，都只有一個司機位。坐上司機位，就是汽車的司機，負責駕駛和控制汽車。因此英文有個說法：be in the driving seat (某人坐在駕駛座)，或 be in the driver's seat (坐在司機位)，用作比喻某人是掌舵者，操控大局，當家作主。

1. Who do you think is in the driving seat? It's of course the coach, not the players.

你以為誰掌管球隊呢？當然是教練，不是球員。

2. China will probably be in the driver's seat of the new investment bank.

中國可能是新成立的投資銀行的掌舵者。

雖然說主宰汽車的是坐在駕駛座上的司機，不過很多時候，坐在後座的乘客，也許因為太緊張、出於關心或者其他種種原因，不時從後指指點點，甚至發號施令，令人煩擾。所以英文又有另一個說法：back-seat/backseat driver (後座司機)。

3. My uncle is a literal back-seat driver, always shouting out directions while he is not driving.

我叔叔真的是一個後座司機，又不是他在駕駛，卻常常發出這樣那樣的指示。

### 不在其位，卻謀其政

套用於日常生活，back-seat driver 比喻一個人既非當事人，也不是直接參與事件，卻經常意見多多，指指點點，企圖左右大局，稱為「後座司機」，通常不太受歡迎。

4. He is the boss but his wife a back-seat driver who tells the staff what to do.

他是老闆，但是她太太經常指使職員辦事，堪稱「後座司機」。

5. Even after he has stepped down from the president, he is believed to be a backseat driver who will continue to influence future policies.

即使他已經辭任主席，但是人們相信他將會是「後座司機」，繼續發揮影響力，影響將來的政策。

6. She should stop being a back-seat driver and give her sons more freedom in making their own decisions.

她應該放棄「後座司機」的作風，讓兒子有更大自由作出決定。

細心觀察可能發現，不論是家庭、公司、機構或政府，各種組織都會有人坐在「司機位置」主持大局，但亦可能有人坐在「後座」指指點點，不在其位，卻謀其政。

## 「咬人球星」臨別留金句



逢星期三見報



英識足球 系列之六

7,500 萬磅轉會費成交！蘇亞雷斯隨即在利物浦官方網站感謝球迷：

It is with a heavy heart that I leave Liverpool for a new life and new challenges in Spain. Both me and my family have fallen in love with this club and with the city. (我懷着沉重的心情離開利物浦，在西班牙展開新生活，面對新挑戰。我和我的家人都愛上了這球會和城市。)

But most of all I have fallen in love with the incredible fans. You have always supported me and we, as a family, will never forget it, we will always be Liverpool supporters. (但我最愛的還是你們這班極極了的球迷。你們一直支持我，就像家人一般。我們永遠不會忘記利物浦，我們永遠支持利物浦。)



足球名將 蘇亞雷斯 資料圖片

### 港專

香港專業進修學校語言傳意學部講師 余國樑、余境熹 網址：www.hkct.edu.hk 聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

## 木蘭對鏡帖花黃 宮女意外留斜紅

歷來女生愛妝扮，在臉上加以裝飾很多時是社會時尚，有一種古老面飾叫「額黃」。《木蘭辭》講述女扮男裝的花木蘭替父從戎 12 年，渴望回家馬上卸卸軍裝：「脫我戰時袍，著我舊時裳，當窗理雲鬢，對鏡帖花黃。」出來見同袍前不得化最流行的面妝，所謂「帖花黃」，就是用花蕊製成的黃色香料，畫在額頭上的額黃。有說魏晉南北朝佛傳入中土，婦女看見佛像塗金，便模仿起來，把額頭塗上黃色，一時蔚然成風。這首詩一般估計成詩於北魏，從額黃這一點看，未嘗不是時代的印證。

### 自古女士都愛美

唐朝崔液《踏歌詞》寫道：「彩女迎金屋，仙姬出畫堂，鴛鴦裁錦袖，翡翠帖花黃。」寫的卻是由染畫發展到黏貼方法的額黃。唐代婦女愛用彩色光紙、金箔、綢緞、雲母片，或天然的魚骨、螺殼、蟬翼、蜻蜓翅膀等輕細材料製成各種形狀的薄片，塗上用魚鱗製成類似膠水的東西，再輕呵一口氣在薄片上，便能貼在額上作點綴，這是唐代最流行的花鈿。溫庭筠詩「臉上金霞細，眉間翠鈿深」中的「翠鈿」，竟是用全世界體積最小的鳥類——翠鳥——的羽毛製成，講究非常。

班婕妤為吸引漢成帝，「浴五蘊七香湯」，「傳(通

敷) 身露華英粉」。固然為博取異性歡心，但有時妝容也是一種意外。唐代仕女喜愛畫「斜紅」，在臉頰兩側，由眉下沿贅描繪鮮紅的彎月。傳說魏文帝挑燈夜讀，寵幸的宮女薛夜來(這名字也不知是否屬實)，不小心撞倒了水晶造的屏風，割傷了臉，即時流出鮮血，後來更留下疤痕，破相的缺陷反使文帝我見猶憐，寵愛有加。這下眾宮女爭相仿效，用胭脂直勾勾在臉上畫一道血痕，名為曉霞妝，即後來的斜紅。這妝以今天審美眼光看來太古怪了，在當時卻成為時尚，仕女趨之若鶩。潮流所及，連西域女子也跟風。

我們現在從電視看到的唐朝美女，只見花鈿，外加畫眉掃胭脂塗紅唇，卻單單不見斜紅，自然難以助我們了解白

吐魯番阿斯塔那古墓出土的唐代彩繪長裙舞女俑，額上貼花鈿，臉頰描斜紅。作者供圖

## 全港青少年繪畫日



隔星期三見報



學生姓名：畢穎淇 年齡：17 就讀學校：新界鄉議局元朗區中學 作品介紹：畢同學用了朦朧的水彩手法繪畫公園裡的紅塔。紅塔在翠綠的草木襯托下，十分突出，朦朧的效果別有一番風味。

資料提供：藝育菁英

居易的詩諷刺甚麼了：「時世妝，時世妝，出自城中傳四方，時世流行無遠近……妝成盡似含悲啼……斜紅不暈緒面狀。」

香港大學附屬學院高級講師 吳美筠博士

